

**Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über Kehr- und Reinigungsarbeiten auf Freiflächen zwischen gewerblichen Unternehmern
am 02.01.2002**

NewCo Immo CZ GmbH,

mit Sitz v Buttergrube 9, 99428 Weimar-Legefeld, Bundesrepublik Deutschland, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Jena unter HRB 510168, die eine Zweigniederlassung hat, die

NewCo Immo CZ GmbH, odštěpný závod, mit Sitz Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice
Steuer-IdNr.. 043 25 893

USt-Id-Nr. CZ699003555

Eingetragen in Blatt 27672 Abteilung A des Handelsregister, das durch das Bezirksgericht Ústí nad Labem geführt wird, vertreten Josef Nikolaus Saller, Leiter der Zweigniederlassung

**nachstehend nur „Auftraggeber“
und**

Technické služby Tábor s.r.o.

mit Sitz Kpt. Jaroše 2418, 390 03 Tábor
Steuer-IdNr.. 625 02 565

USt-Id-Nr : CZ62502565

Eingetragen in Blatt 4797 Abteilung C des handelsregister, das durch das Bezirksgericht České Budějovice

Vertreten Mgr. Jan Pávek, LL.M. Geschäftsführer

nachstehend nur „Auftragnehmer“

gemeinsam „Vertragsparteien“

einigten sich auf die unten spezifizierten Anpassungen des bei Kehr- und Reinigungsarbeiten

I
Ursprünglicher Vertrag

Am 2. Januar 2002 schlossen die Vertragsparteien einen Reinigungsarbeiten ab. Auf der Grundlage dieses Vertrages erteilt der Kunde dem Auftragnehmer einen Vertrag zur Durchführung von Reinigungsarbeiten am Gebäude im Katastrgebiet Tábor, Grundstück Nr. 5639/17, 5639/19, 5639/20, 5932/4, 5932/5, 5932/6.

**Dodatek č. 1 ke smlouvě o metacích a úklidových pracích na volných prostorách uzavřené mezi obchodními společnostmi
dne 02.01.2002**

NewCo Immo CZ GmbH,

se sídlem v Buttergrube 9, 99428 Weimar-Legefeld, Spolková republika Německo, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Obvodním soudem v Jeně pod HRB 510168, která má odštěpný závod NewCo Immo CZ GmbH, odštěpný závod, se sídlem Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice
IČ 043 25 893

DIČ CZ699003555

zapsaná ve vložce 27672 oddílu A obchodního rejstříku

vedeného Krajským soudem v Ústí nad Labem, zastoupený Josefem Nikolausem Sallerem, vedoucím odštěpného závodu

**dále jen „Objednatel“
a**

Technické služby Tábor s.r.o.

se sídlem Kpt. Jaroše 2418, 390 03 Tábor
IČ: 625 02 565

DIČ: CZ62502565

Zapsaná ve složce 4797 oddílu C vedená u Krajského soudu v Českých Budějovicích
Zastoupené Mgr. Jan Pávek, LL.M. jednatelem

dále jen „Zhotovitel“.

společně také „smluvní strany“

se dohodly na níže specifikovaných úpravách smlouvy o metacích a úklidových pracích

I
Původní smlouva

Smluvní strany uzavřely dne 02.01.2002 smlouvu o úklidových pracích. Na základě této smlouvy, Objednatel uděluje Zhotoviteli zakázku k provádění zametacích a úklidových pracích na objektu v katastrálním území Tábor parcela č. 5639/17, 5639/19, 5639/20, 5932/4, 5932/5, 5932/6.

II

Diese Änderung ersetzt:

02. Leistungsumfang

02.1 Kehren der gesamten Freifläche mit einer selbstfahrenden Kehrmaschine wie folgt:

- a) Angrenzende Parkplätze
- b) Zugang zu Parkplätzen
- c) Versorgungszonen
- d) Der Raum zwischen der Lagerung leerer Verpackungen und dem Eingang für das Personal
- e) Parkplatz vor der Laufstrecke für das Personal

Die oben genannten Arbeiten werden jeden zweiten Donnerstag von 04.30 bis 07.00 Uhr durchgeführt.

03. Bedingungen

Die Preise verstehen sich netto und verstehen sich zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer.

1x Reinigung gemäß Punkt 02.1

Eine Pauschale von 25.000 CZK pro Monat in den Monaten April bis Oktober

Die Abrechnung erfolgt monatlich per Rechnung. Die Rechnung ist innerhalb von 30 Tagen nach Lieferung fällig.

Rechnungen werden an die Adresse faktura-cz@saller-bau.com gesendet, inklusive Stempel und Unterschriften aller Mieter.

Kommentar:

Die maschinelle Reinigung erfolgt zusammen mit dem Staubwischen.

III

Diese Änderung ist am Tag der Unterzeichnung durch beide Parteien gültig und wirksam.

Dieser Nachtrag ist in zwei zweisprachigen Fassungen (Tschechisch und Deutsch) verfasst, die jeweils die Gültigkeit des Originals haben. Bei interpretativen Unstimmigkeiten zwischen den Sprachfassungen dieser Ergänzung ist die tschechische Fassung maßgeblich. Jeder

II

Tímto dodatkem se nahrazuje:

02. Rozsah služeb

02.1 zametání kompletní volné plochy samopojíždícím metacím strojem jak následuje:

- a) Přilehlá parkoviště
- b) Nájezd k parkovištím
- c) Zásobovací zóny
- d) Prostor mezi skladem prázdných obalů a vchodem pro personál
- e) Parkoviště před chodem pro personál

Provedení výše uvedených prací bude každý druhý čtvrtek v čase 04,30 – 07,00.

03. Podmínky

Ceny jsou uvedeny v netto a bude k nim připočítána zákonná DPH.

1x čištění dle bodu 02.1

Paušálně 25.000,- Kč měsíčně a to v měsících duben – říjen

Vyúčtování bude prováděno měsíčně, fakturou. Faktura je splatná do 30 dnů po doručení.

Faktury budou zasílány na adresu: faktura-cz@saller-bau.com, včetně razítek a podpisu od všech nájemců.

Poznámky:

Strojní čištění bude prováděno společně s kropením prachu.

III

Tento dodatek je platný a účinný v den podpisu oběma smluvními stranami.

Tento dodatek je sepsán ve dvou dvoujazyčných vyhotoveních (česky a německy), z nichž každé má platnost originálu. V případě výkladových rozporů mezi jazykovými verzemi tohoto dodatku je rozhodující jeho česká verze. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení tohoto dodatku.

Vertragspartner erhält ein Exemplar dieses Nachtrags.	
Sonstige Vertragsbestimmungen, die von diesem Nachtrag nicht berührt werden, bleiben unverändert.	Ostatní ustanovení smlouvy nedotčené tímto Dodatkem zůstávají beze změny.

V Otvicích, dne 8.12.2023